

Zeitschrift: Gioventù e sport : rivista d'educazione sportiva della Scuola federale di ginnastica e sport Macolin

Herausgeber: Scuola federale di ginnastica e sport Macolin

Band: 26 (1969)

Heft: 2: 25 anni scuola federale di ginnastica e sport

Rubrik: Meilensteine = Les bornes milliaires = Pietre miliari

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

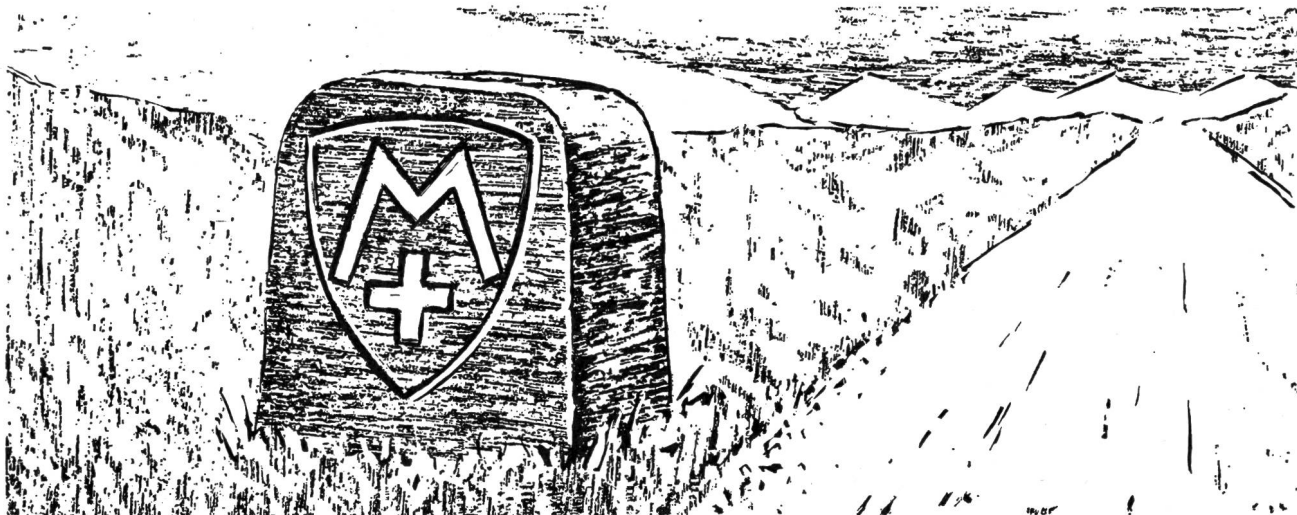
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Meilensteine

Der Weg zur ETS war steinig. Ebenso sehr war es der Weg der ETS, besonders über das erste Streckenstück hinweg. Unschwer aber lassen sich inmitten des vielen Gesteins die Meilensteine erkennen. Vorweg die

Meilensteine am Wege zur ETS

Die Idee der Schaffung einer nationalen Turn- und Sportschule hat ein ehrwürdiges, erstaunlich hohes Alter, denn schon im Jahre

1858 hat sich der Eidgenössische Turnverein für die Schaffung einer zentralen Ausbildungsstätte ausgesprochen.

1876 wurde eine gleichgerichtete Anregung von der damaligen Eidgenössischen Turnkommission anhängig gemacht.

1910 war es der Schweizerische Turnlehrerverein, der den Faden von neuem aufnahm und die Initiative zur Verwirklichung des alten Postulates ergriff. Offenbar war die Zeit noch nicht reif; die Bemühungen blieben ohne Erfolg.

Erst 31 Jahre später, im Kriegsjahr

1941 fanden sich die Eidgenössische Turn- und Sportkommission und der Schweizerische Landesverband für Leibesübungen zu einer gemeinsamen Aktion, nachdem sich diese beiden Instanzen von den Verfechtern der Idee hatten überzeugen lassen. Es wurde eine gemeinsame Eingabe an das Eidgenössische Militärdepartement verfasst und vorgelegt, in welcher die Errichtung eines Institutes als zentrale Ausbildungsstätte als dringlich erklärt wurde.

Les bornes milliaires

Le chemin pour arriver à l'EFGS était rocailleux. Mais le chemin de l'EFGS l'est tout autant, surtout sur la première partie du parcours. Il est très difficile de reconnaître les bornes milliaires au milieu de tant de pierres. Les voici:

Les bornes milliaires jusqu'à l'EFGS

L'idée de la fondation d'une école nationale de gymnastique et de sport a un âge respectable et très avancé.

1858 La société fédérale de gymnastique avait parlé en faveur de la fondation d'un centre de formation.

1876 La commission fédérale de gymnastique d'alors s'exprima dans le même sens.

1910 Ce fut la société suisse des maîtres de gymnastique qui prit les brides en main et saisit l'initiative pour la réalisation de l'ancien postulat. Visiblement, le moment n'était pas encore venu; les efforts furent vains.

Ce ne fut que 31 ans plus tard, pendant la guerre, en

1941 que la commission fédérale de gymnastique et de sport et l'Association nationale d'éducation physique réunirent leurs forces pour une action commune après s'être laissées convaincre par les défenseurs de cette idée. Ils ont rédigé ensemble une pétition qu'ils ont présentée au Département militaire fédéral et qui disait que la fondation d'un institut comme lieu central de formation était de toute urgence. Dans la même année, le Conseil fédéral rendit l'ordonnance pour une instruction préparatoire à la gymnastique et au sport facultative.

Pietre miliari

Se irto di pietre fu il cammino che ha condotto alla creazione della SFGS, altrettanto lo è stato quello della SFGS stessa, particolarmente durante il suo primo tratto. Le pietre miliari possono però essere facilmente distinte dai ciottoli. Vengano dapprima considerate le

Pietre miliari sulla strada verso la SFGS

L'idea di una Scuola nazionale di ginnastica e sport è di vecchia data, in quanto già nell'anno

1858 la Società federale di ginnastica si era pronunciata per la creazione di un organismo centrale di formazione. Nel

1876 un suggerimento dello stesso genere veniva espresso dalla Commissione federale di ginnastica di allora. Nel

1910 era la volta della Società svizzera dei maestri di ginnastica a riprendere il filo del discorso, afferrando l'iniziativa della realizzazione del vecchio postulat. I tempi non erano ancora maturi, i gli sforzi non ebbero successo. Soltanto 31 anni più tardi, nell'anno di guerra

1941 la Commissione federale di ginnastica e sport e l'Associazione nazionale d'educazione fisica si riunirono per un'azione combinata, dopo essersi lasciate convincere dai paladini della idea. Venne redatta un'interpellanza comune all'indirizzo del Dipartimento militare federale, il cui testo dichiarava urgente l'edificazione di un istituto centrale di formazione.

Nello stesso anno, il Consiglio federale emanava un'ordinanza sulla istruzione preparatoria ginnica e sportiva facoltativa. Nel

Im selben Jahr erliess der Bundesrat eine Verordnung über den freiwilligen turnerisch-sportlichen Vorunterricht.

1942 beschloss der Bundesrat die Schaffung der Eidgenössischen Zentralstelle für Vorunterricht, Turn-, Sport- und Schiesswesen (EZV) mit Oberst A. Raduner als Chef. Noch im selben Jahr fanden im Gelände von Magglingen die ersten Vorunterrichts-Leiterkurse statt.

In das gleiche Jahr fällt das Postulat betreffend die Förderung der Leibesübungen und des Sportes, welches Nationalrat Müller, Aarberg, den eidgenössischen Räten vorlegte.

1943. Bei der Beantwortung des Postulates Müller bejahte Bundesrat K. Kobelt, Chef des Eidgenössischen Militärdepartementes, die Bedürfnisfrage zur Gründung einer eidgenössischen Turn- und Sportschule. Die EZV führte auch auf Zugerberg, Chaumont und Chalet-à-Gobet Leiterkurse durch, um die Eignung der verschiedenen, für den Bau einer eidgenössischen Turn- und Sportschule in Frage stehenden Orte, praktisch zu erproben.

3. März 1944

Bundesratsbeschluss für die Errichtung einer Eidgenössischen Turn- und Sportschule mit Sitz in Magglingen.

Meilensteine am Wege der ETS

1944 entstanden die ersten Leichtathletikanlagen im Gebiet von Magglingen. Abschluss eines Vertrages zwischen dem Bund und der Einwohnergemeinde Biel betreffend die Errichtung der Eidgenössischen Turn- und Sportschule in Magglingen.

Ausschreibung eines Ideen-Wettbewerbes für ein Gesamtprojekt.

Siegfried Stehlin, Präsident der Eidgenössischen Turn- und Sportkommission wird mit der interimistischen Leitung der ETS betraut.

Erscheinen der ersten Nummer einer ETS-Zeitschrift «Starke Jugend — Freies Volk».

1945 Erste verbandseigene Kurse an der ETS.

Die Wettbewerbsjury zeichnete das Projekt des Bieler Architekten Werner Schindler mit dem ersten Preis aus. Noch im selben Jahr wurde der Auftrag für die Ausarbeitung eines baureifen Projektes für eine erste Ausbaustappe erteilt.

Der mit Hilfe von italienischen Internierten erstellte Bergsportplatz mit Fussballfeld (100×65 m), 110-m-Laufbahn sowie verschiedene weitere Leichtathletikanlagen wurden dem Betrieb übergeben.

1946 Beginn der Bauarbeiten für die I. Etappe.

1942 Le Conseil fédéral décida la fondation de l'Office central pour l'instruction préparatoire, la gymnastique, le sport et le tir (OFI) et le colonel Raduner fut nommé chef de cet office. Dans la même année, les premiers cours IP de moniteurs eurent lieu à Macolin. Le conseiller national Müller, d'Aarberg, présenta au Conseil fédéral le postulat sur l'encouragement de l'éducation physique et du sport.

Le conseiller fédéral Kobelt, chef du Département militaire fédéral, répondit affirmativement au postulat et défendit le problème urgent de la fondation d'une école fédérale de gymnastique et de sport.

1943 L'OFI organisa des cours de moniteurs sur le Zugerberg, à Chaumont et à Chalet-à-Gobet pour examiner en pratique l'aptitude des différents endroits en question pour l'édification d'un institut central.

Le 3 mars 1944

le Conseil fédéral décida la fondation d'une école fédérale de gymnastique et de sport ayant son siège à Macolin.

Les bornes milliaires sur le chemin de l'EFGS

1944 L'année où surgirent les premières installations d'athlétisme à Macolin. La conclusion d'un contrat entre la Confédération et la commune de Biene sur l'édification de l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport à Macolin. La mise au concours des idées pour un projet global.

M. Siegfried Stehlin, président de la Commission fédérale de gymnastique et de sport, devient le directeur à titre provisoire de l'EFGS.

L'année où parurent les premiers numéros de la revue EFGS «Jeunesse forte — Peuple libre».

1945 Les premiers cours des associations à l'EFGS ont eu lieu. Le jury du concours décerna le premier prix au projet de l'architecte biennois Werner Schindler. Dans la même année, on a ordonné l'élaboration d'un projet acceptable pour la première phase d'agrandissement.

On a mis en exploitation le stade de la forêt avec un terrain de football (100×65 m), une piste de 110 m et d'autres installations d'athlétisme, construites avec l'aide des internés italiens.

1946 On a commencé les travaux de la première étape de construction.

Le 1er septembre on a inséré officiellement l'OFI dans l'Ecole fédérale de gymnastique et de sport (EFGS). Le premier directeur de l'EFGS s'appelle Arnold Kaech.

Premier cours complémentaire de deux semaines pour les candidats et candidates des cours pour maîtres de gymnastique des universités.

1942 il Consiglio federale decise la creazione dell'Ufficio centrale per l'istruzione preparatoria, la ginnastica, lo sport e il tiro, con il Colonnello A. Raduner in funzione di capo. Ancora nello stesso anno ebbero luogo a Macolin i primi corsi per monitori dell'istruzione preparatoria.

Cade pure nello stesso anno il postulado sull'appoggio da fornire all'educazione fisica e allo sport, presentato dal Consigliere nazionale Müller, di Aarberg, alle Camere federali. Nel

1943 rispondendo al postulado Müller, il Consigliere federale Dr. Kobelt, Capo del Dipartimento militare federale, conferma lo stato di necessità per la creazione di una Scuola federale di ginnastica e sport.

L'UFI organizzava nel contempo corsi per monitori anche allo Zugerberg, a Chaumont e a Chalet-à-Gobet, allo scopo di mettere praticamente alla prova le qualità dei diversi luoghi entranti in linea di conto per la costruzione di una Scuola federale di ginnastica e sport.

3 marzo 1944

Decisione del Consiglio federale per la costruzione di una Scuola federale di ginnastica e sport con sede a Macolin.

Pietre miliari sulla strada della SFGS

1944 sorgono le prime installazioni d'atletica leggera a Macolin.

Conclusione di un contratto tra la Confederazione e il Comune di Biene sull'edificazione della Scuola federale di ginnastica e sport a Macolin.

Pubblicazione di un concorso di idee per un progetto complessivo.

Siegfried Stehlin, presidente della Commissione federale di ginnastica e sport, viene incaricato ad interim della direzione della SFGS.

Appare il primo numero della rivista della SFGS «Giovani forti — libera Patria».

1945 Primi corsi delle federazioni presso la SFGS.

La giuria del concorso di cui sopra attribuisce il 1.º premio al progetto dell'architetto biennese Werner Schindler. Ancora nello stesso anno viene assegnato l'incarico per l'elaborazione di un progetto definitivo per la prima tappa.

Preparato con l'aiuto di internati italiani, il «Campo sportivo della montagna», dotato di terreno per il calcio (100×65 m) e di pista di 110 m, come pure diverse altre installazioni per l'atletica leggera, vengono messi in funzione.

1946 Inizio dei lavori di costruzione della 1.ª tappa.

Il 1.º di settembre, l'UFI diviene ufficialmente Scuola federale di ginnastica e sport (SFGS).

1947 Arnoldo Kaech, primo direttore della SFGS.

Am 1. September wurde die EZV offiziell in die Eidgenössische Turn- und Sportschule (ETS) übergeführt.

1947 Arnold Kaech, erster Direktor der ETS.

Erster zweiwöchiger Ergänzungskurs für Kandidaten und Kandidatinnen der Turnlehrerkurse der Hochschulen.

1948 Vollendung der ersten, durch die Gemeinde Biel finanzierten Bauetappe. Es standen ab Herbst neben dem bereits erwähnten Bergsportplatz zur Verfügung: Spielplatz mit 300-m-Schulungslaufbahn, weiterer Spielplatz, verschiedene Wurf-, Stoss- und Sprunganlagen, eine Turnhalle, eine Sporthalle, ein Schwimmbassin, eine Sauna, ferner das ehemalige Grand Hotel Magglingen als Hauptgebäude.

1949 Abschluss des 1945 begonnenen, äusserst grosszügigen Landerwerbes im Gebiet von Magglingen durch die Einwohnergemeinde Biel.

1950 Beginn der Sportlehrerausbildung (erster Sportlehrerkurs).

1951 Einweihung des Unterkunftsgebäudes «Bärnerhus», welches im Eigentum der Bernischen Arbeitsgemeinschaft für Turnen und Sport steht, der ETS aber 50 Schlafplätze bietet.

1952 Baubeginn für eine zweite Ausbauetappe, finanziert durch den Schweizerischen Landesverband für Leibesübungen. Verfasser der Projekte: W. Schindler und Dr. E. Knupfer.

1954 Einweihung der Bauten und Anlagen der zweiten Etappe. Drei Unterkunfthäuser, zwei Kleinhallen, eine 400-m-Wettkampfbahn mit Fussballfeld und Leichtathletikanlagen, Eigentum des SLL, wurden der ETS zur freien Benützung und zum Unterhalt übergeben.

1957 Ernst Hirt, neuer Direktor der ETS.

1959 Beginn des ersten zweijährigen Studienlehrganges für Sportlehrer. Schaffung einer Sektion Forschung an der ETS.

Nachdem die Belegung der ETS eine stürmische Aufwärtsentwicklung erfahren hatte und sich das Fehlen von Schul- und Hörräumen immer unangenehmer bemerkbar gemacht hatte, wurde

1960 ein Raumprogramm für ein Schul- und Hauptgebäude der ETS ausgearbeitet und hernach durch Bundesratsbeschluss ein Projektierungskredit bewilligt. Der Auftrag für die Ausarbeitung eines Projektes ging an Herrn Max Schlup, Architekt, Biel.

I. Magglinger Symposium, organisiert und durchgeführt durch die Sektion Forschung.

1948 On acheva la première phase de construction financée par la commune de Bienne. En automne, on avait à disposition, outre le terrain déjà mentionné: un terrain de jeu avec une piste d'entraînement de 300 m, d'autres terrains de jeu, plusieurs installations de jet, de lancer et de saut, une salle de gymnastique, une salle de sport, une piscine, un bain finlandais, et enfin l'ancien Grand Hôtel de Macolin comme bâtiment principal.

1949 Les achats généreux de terrains dans la région de Macolin, que la commune de Bienne avait commencés en 1945 se terminèrent.

1950 marque le début de la formation de maîtres de sport (premiers cours pour maîtres de sport).

1951 On inaugure le bâtiment de logement «Bärnerhus» qui appartient à la communauté ouvrière bernoise pour la gymnastique et le sport et offre 60 lits à l'EFGS.

1952 On a commencé les travaux de la deuxième phase d'agrandissement financée par l'Association nationale d'éducation physique. Les auteurs du projet: MM. W. Schindler et E. Knupfer.

1954 Inauguration des bâtiments et des installations de la deuxième étape. Trois bâtiments de logement, deux petites salles, une piste de compétition de 400 m avec un terrain de football et des installations d'athlétisme ont été remis à l'EFGS pour la libre exploitation et pour l'entretien par l'ANEP, propriétaire de ces constructions.

1957 M. Ernest Hirt devient directeur de l'EFGS.

1959 Début des premiers stages d'étude de deux ans pour la formation de maîtres de sport. On a créé à l'EFGS une section de recherches. Etant donné que l'effectif de l'EFGS a eu un développement excessivement rapide et que le manque de locaux pour l'enseignement et d'auditoires se faisait de plus en plus sentir, on a élaboré en

1960 un programme d'aménagement pour le bâtiment principal et d'école de l'EFGS. Ensuite, par une décision du Conseil fédéral, on a accepté un crédit pour un projet. L'architecte bernois Max Schlup a été chargé d'élaborer un projet. Premier symposium de Macolin organisé et réalisé par la section «recherches».

1960 un programme d'aménagement pour le bâtiment principal et d'école de l'EFGS. Ensuite, par une décision du Conseil fédéral, on a accepté un crédit pour un projet. L'architecte bernois Max Schlup a été chargé d'élaborer un projet. Premier symposium de Macolin organisé et réalisé par la section «recherches».

Premier symposium de Macolin organisé et réalisé par la section «recherches».

1965 Début des travaux d'un institut de recherches, financé et construit par l'Association nationale d'éducation physique.

Primo corso complementare di due settimane per i candidati e le candidate dei corsi per maestri di ginnastica delle università.

1948 La prima tappa di costruzione, finanziata dalla Città di Bienne, vien condotta a termine.

Oltre al già citato campo sportivo, sono ora a disposizione, a partire dall'autunno: terreno da gioco con pista di 300 m, un altro terreno da gioco, diverse installazioni per i lanci, i getti e i salti, una palestra di ginnastica, una palestra di sport, una piscina, una sauna e, per terminare, il vecchio Grand Hôtel Macolin come edificio principale.

1949 Conclusione della grande azione, iniziata nel 1945, di acquisto di terreno nella regione di Macolin da parte del Comune di Bienne.

1950 Inizio della formazione di maestri di sport (primo corso per maestri di sport).

1951 Inaugurazione dell'edificio d'alloggio «Bärnerhus» (Casa bernese), di proprietà della Comunità di lavoro bernese per la ginnastica e lo sport, che mette così 50 letti a disposizione della SFGS.

1952 Inizio della seconda tappa di costruzioni, finanziata dall'Associazione nazionale di educazione fisica. Autori dei progetti: W. Schindler e Dr. E. Knupfer.

1954 Inaugurazione delle costruzioni e delle installazioni della seconda tappa. Tre edifici d'alloggio, due piccole palestre, una pista di 400 m con terreno per il calcio e pedane d'atletica leggera, di proprietà dell'ANEP, vengono trasmessi alla SFGS per libero uso e per la manutenzione.

1957 Ernesto Hirt, nuovo direttore della SFGS.

1959 Inizio del primo ciclo di studi biennale per la formazione di maestri di sport.

Creazione di una Sezione di ricerche scientifiche presso la SFGS.

In seguito all'incalzante sviluppo delle richieste presentate alla SFGS, la mancanza di locali prettamente scolastici si fa sentire in modo sempre più sgradevole; in conseguenza, nel

1960 viene elaborato un programma concernente un nuovo palazzo scolastico della SFGS; il Consiglio federale concede un credito per lo studio dei progetti. L'incarico per lo stesso viene affidato all'architetto Max Schlup, di Bienne.

1.º Simposio di Macolin, organizzato e svolto dalla Sezione di ricerche.

1965 Inizio della costruzione di un Istituto di ricerche, finanziato dalla As-

1965 Baubeginn für ein Forschungsinstitut, welches durch den Schweizerischen Landesverband für Leibesübungen errichtet und finanziert wurde. Genehmigung einer Botschaft des Bundesrates durch die eidgenössischen Räte betreffend den Weiterausbau der ETS, einschliesslich Bewilligung der nötigen Kredite.

1966 Betriebsaufnahme im Forschungsinstitut.

1967: Januar: Ernennung einer Studienkommission für die Ausarbeitung von Entwürfen zu neuen gesetzlichen Grundlagen für das Gebiet von Turnen und Sport.

Rückkauf der Bauten und Anlagen der ersten Bauetappe sowie des Hauptgebäudes und des «Bel-Air» von der Einwohnergemeinde Biel durch den Bund. Mai: Übergabe des Forschungsinstitutes durch den SLL an die ETS. Baubeginn für einen Neubau für Fahrzeugräume westlich des Hauptgebäudes im Rahmen des Weiterausbaues der ETS.

Durchführung von ersten Versuchskursen für Jugend + Sport für Mädchen. Dezember: Vorlage von neuen Entwürfen für gesetzliche Grundlagen (Verfassungsartikel und Bundesgesetz) durch die Studienkommission an das EMD.

1968 Dr. Kaspar Wolf, neuer Direktor der ETS.

Vollendung des Neubaus für Fahrzeugräume und sofortige Inbetriebnahme. Baubeginn für das neue Schulgebäude (Beschreibung in besonderem Kapitel). Dezember: Einleitung des Vernehmlassungsverfahrens für einen neuen Verfassungsartikel für die Förderung von Turnen und Sport bei Kantonen, Parteien und Verbänden.

Der Weg vor uns wird weitere Meilensteine erfordern, denn die Richtung will abgesteckt sein. Hoffen wir, sie werden beizeiten gesetzt, denn im Rennen zwischen Zeit und Fortschritt gibt es keine Gnade!
Hans Brunner

Acceptation d'un message du Conseil fédéral par les Chambres fédérales concernant l'agrandissement de l'EFGS ainsi que l'autorisation des crédits nécessaires.

1966 Mise en activité de l'institut de recherches.

1967 Mois de janvier: désignation d'une commission d'étude pour l'élaboration de projets pour de nouvelles bases légales dans le domaine de la gymnastique et du sport.

La Confédération rachète de la commune de Bienne les constructions et les installations de la première étape ainsi que le bâtiment principal et la maison «Bel Air».

Mois de mai: l'ANEP transmet l'institut de recherches à l'EFGS.

Commencement des travaux pour de nouveaux garages dans le cadre de l'agrandissement de l'EFGS.

Organisation des premiers cours expérimentaux Jeunesse + Sport pour jeunes filles.

Mois de décembre: la commission d'étude présente au DMF de nouveaux projets pour les bases légales (article constitutionnel et loi fédérale).

1968 Dr Kaspar Wolf est nommé nouveau directeur de l'EFGS.

Fin de la construction des garages qui furent tout de suite mis en service.

Début des travaux pour le nouveau bâtiment (description dans un article à part).

Mois de décembre: début de la procédure de consultation auprès des cantons, des partis et des associations pour un nouvel article constitutionnel sur l'encouragement de la gymnastique et du sport.

Le chemin exige encore beaucoup de bornes milliaires, car la route doit être jalonnée. Espérons qu'elles seront placées à temps, car la course entre le temps et le progrès est sans pitié!

Hans Brunner

sociazione nazionale di educazione fisica.

Accettazione di un messaggio del Consiglio federale, da parte delle Camere federali, concernente l'ampliamento della SFGS e concessione dei crediti inerenti.

1966 Inizio dell'attività dell'Istituto di ricerche.

1967 Gennaio: nomina di una commissione di studio per l'elaborazione di progetti in merito a nuove basi legali per la ginnastica e lo sport.

Acquisto, da parte della Confederazione, degli edifici e delle installazioni della 1.a tappa, come pure dell'edificio principale et della casa «Bel-Air» già di proprietà del Comune di Bienne.

Maggio: consegna, da parte dell'ANEP, dell'Istituto di ricerche alla SFGS.

Nell'ambito dell'ampliamento della SFGS, inizio della costruzione di nuove autorimesse ad ovest dell'edificio principale.

Svolgimento dei primi corsi sperimentali Gioventù + Sport per le ragazze.

Dicembre: presentazione, da parte della commissione di studio, al DMF, dei nuovi progetti per le basi legali (articolo costituzionale e legge federale).

1968 Dr. Kaspar Wolf, nuovo direttore della SFGS.

Termine delle nuove autorimesse e messa in funzione delle stesse.

Inizio della costruzione del nuovo palazzo scolastico (descrizione a parte in un capitolo speciale).

Dicembre: inizio del procedimento di consultazione per un nuovo articolo costituzionale sull'appoggio da fornire alla ginnastica e allo sport: presso i Cantoni, i partiti e le federazioni.

Il cammino che resta da percorrere avrà pure le sue pietre miliari, perchè la direzione è ormai tracciata. Speriamo di poterle piazzare tutte in tempo utile, perchè la corsa tra tempo e progresso è senza pietà!

Hans Brunner

